

# The 2015 Akita International Festival is over!!!

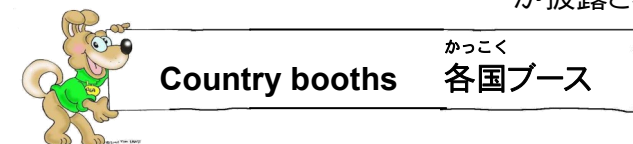
こくさい しゅうりょう  
あきた国際フェスティバル2015が終了しました!!!



## Performance パフォーマンス

Various countries presented traditional dances and music on stage.

ステージでは各国のダンスや音楽が披露されました。



## Country booths 各国ブース

Not only were there booths hosted by foreigners from their respective countries, but Akita's international associations also came together to share information about their work.

各国ブースでは、外国人が自分の国を紹介したり、県内で国際交流や国際協力をしている団体が、日ごろの活動内容を紹介しました。



## Quiz Rally クイズラリー

Booth presenters quizzed attendees with questions about their home country, and those who successfully attended all of the booths for their quizzes received "World Treats" as a prize.

ブース出展者から来場者へクイズを出題して交流し、ブースを回った数に応じて「世界のお菓子」をプレゼントしました。

## ◆Participants◆

- Attendees: 5,952
- Booth presenters: 90
- Stage performers: 96
- Volunteers and staff: 25
- Total: 6,163

## ◆参加者◆

- 来場者 5,952人
- ブース出展者 90人
- ステージ出演者 96人
- ボランティア・主催者 25人
- 合計 6,163人

# English Newsletter Vol.17 Take Free!!

## せいかつじょうほう し 生活情報誌 えいあいえい!!!

<<Contents >>

- P.1 Important things about My Number
  - P.2 For those that want an Individual Number card
  - P.3 When do I use it? For those who were unable to receive a notice
  - P.4 The 2015 Akita International Festival is over
- <<目次>>
- P.1 マイナンバーについて大切なこと
  - P.2 「個人番号カード」が欲しい人
  - P.3 どんとときに使う? 通知を受け取れない人
  - P.4 あきた国際フェスティバル2015終了



## Starting from October, 2015, citizens will receive their 12 digit "My Number" (Individual Number).

平成27年10月から、国民一人一人に、12桁のマイナンバー(個人番号)が通知されます。



Even if you are a foreign resident, as long as you have a registered resident address in Japan you must participate.

外国籍でも、日本に住み票がある人は、対象になります。

If you are unsure about "My Number", please contact your local governmental office.

分からないときは市町村の役所に聞いてください。

## Important things to know 大切なこと

1 Starting from October, 2015, please check to make sure you receive the following items from your local governmental office through registered mail:

- ① Your My Number notice card.
- ② An Individual Number application and reply envelope.
- ③ Information pamphlet

All the forms for one household will be sent in the same parcel.

2 Please take care of your notice card. Do not give your number away to anyone.

1 平成27年10月以降、市町村の役所から簡易書留の郵便が届きますので、確認してください。

- ① マイナンバーの「通知カード」が入っています。
- ② 「個人番号カード」の申請書と返信用封筒
- ③ 説明書

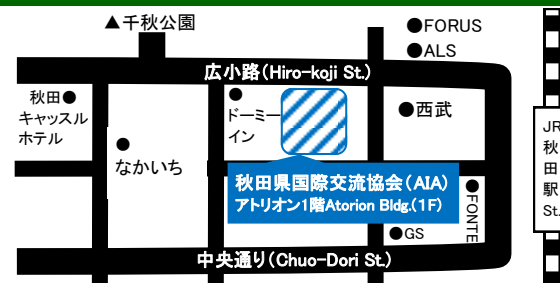
一世帯分が一つの封筒に入っています。

2 「通知カード」は大切に保管してください。ほかの人にマイナンバーを教えないでください。

Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA) 公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation Hotline 018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階 Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City [TEL]018-893-5499 [FAX]018-825-2566 [HP]http://www.aiahome.or.jp [E-mail]aia@aiahome.or.jp [Open hours] 月(Mon)~金(Fri), 第3土(Sat)/9:00-17:45



# For those who want an Individual Number card

## 「個人番号カード」が欲しい人

1 Please fill out the application and send it along with your notice card and an attached photo to your local governmental office.

2 Starting from January, 2016, you should receive an issuance from your local governmental office about your Individual Number card being completed. Upon receiving your notice, please visit the office that notified you along with the following items:

- ① Your My Number notice card
- ② Your notification of issuance (received after applying)
- ③ Personal ID, such as a foreign residence card, passport, or driver's license.

3 The first Individual Number issuance is free of charge.

4 Because your personal number card will serve as your official ID card from now on, please always take care of it.

Please also be aware that these Individual Number cards do have an expiration date.

### ◆Caution◆

Because your My Number is on the back of your Individual Number card, when using your card protect your number from being seen so it cannot be copied or stolen.

1 マイナンバーの「通知カード」と一緒に入っている申請書に必要なことを書き、写真を貼って、市町村の役所に返信用封筒で送り返してください。

2 平成28年1月以降に、市町村の役所から「個人番号カード」の準備ができたことを知らせる「交付通知書」が送られて来ますので、市町村の役所にもらいに行ってください。

もらいに行くときは、

- ①平成27年10月に送られたマイナンバーの「通知カード」

②平成28年1月以降に送られる「交付通知書」

③在留カードやパスポート、運転免許証などの本人確認書類

以上の3つを持って行ってください。

3 「個人番号カード」は無料です。

4 「個人番号カード」は身分証明書になりますので、大切に保管してください。

「個人番号カード」には有効期限があります。

### ◆注意◆

行政手続き以外のこと、身分証明書として利用する場合は、カードの裏面に掲載されているマイナンバーを書き写したり、コピーされないように気をつけてください。



# When do I use My Number? マイナンバーはどんなときに使うの?

After January, 2016, My Number will be used for social security, taxes, and disaster relief processes.

- When filing paperwork at your local governmental office
- When filing paperwork at your workplace
- When applying for national or employee's pension
- When applying for Hello Work at a Public Employment Security Office
- Also when applying for things such as welfare, medical assistance, and public assistance
- When filing taxes
- When receiving disaster relief

平成28年1月以降社会保障、税、災害対策の行政手続きで利用します。



- 市町村の役所での手続きのとき
- 勤務先での手続きのとき
- 国民年金・厚生年金の手続きのとき
- ハローワークの手続きのとき
- そのほか、福祉、医療、生活保護などの手続きのとき
- 税金関係の手続きのとき
- 災害対策のとき

# For those who were unable to receive a notice card

## 住民票の住所宛の「通知カード」を受け取れない人



If you are a victim of cases such as domestic violence, a stalker, or child abuse, and live in a different place than your registered address, so you could not receive your notice card, please visit the office where you have registered the address mailed to and ask if your notice card has been sent back by the current residents at your registered address or if your card failed to mail.

### ◆In the case of the current resident taking your card◆

In order to prevent the misuse of your card, please consult your local office on how to change your number. Be sure to ask the staff members how to go about the procedure.

### ◆In the case of your card failing to be mailed and returning to your local office◆

Please bring a form of identification such as a residence card, passport, or driver's license to your local office to claim your card.

ドメスティック・バイオレンス、ストーカー行為、児童虐待などひがいしゃじゅうみんひょうべつぼしよすつう等の被害者で、住民票とは別の場所に住んでいて「通知カード」を受け取れない人は、住民票のある市町村の役所に行って、自分の「通知カード」が配達され家の人に受け取られたか、受取不能で郵便が市町村の役所へ戻って来ているかを聞いてください。

### ◆配達され家の人が受け取った場合◆

悪用されると困るので、番号の変更を市町村の役所へ相談してください。手続きのしかたは、役所の人に聞いてください。

### ◆受取不能で市町村の役所に戻って来ている場合◆

市町村の役所で、在留カードやパスポート、運転免許証などで本人確認してもらい「通知カード」を受け取ります。

